



IDIOMA II

Especialista en contenido:	LIC. BLANCA CORTÉS PROF. NEYDA DÍAZ	AUTORIZADO POR: VICE-RECTORADO ACADÉMICO (FIRMA Y SELLO)
Fecha de elaboración:	JUNIO, 2.001	
Elaborado por:	LIC. BLANCA CORTÉS PROF. NEYDA DÍAZ	

FUNDAMENTACIÓN

El énfasis del programa radica en un enriquecimiento progresivo no sólo de la parte traductiva, sino que además se amplía el vocabulario especializado para cada profesor. El programa exige conductas finales orientadas a la captación de ideas centrales y secundarias de un texto, así como también análisis y forma de decisiones sobre el material leído y traducido.

La modalidad de enseñanza debe apoyarse en instrucciones sólidas y en materiales de discusión y aplicación claros, vinculados a la profesión y ajustados al nivel de complejidad deseado.

La clave del éxito radica en un rápido involucramiento y asimilación de las estrategias y técnicas objeto de estudio y finalmente, por la participación dinámica y madura en los trabajos y asignaciones.

OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Traducir oraciones, párrafos y lecturas contentivas del lenguaje técnico propio la especialidad, con un nivel elemental y medio de complejidad, aplicando eficazmente las destrezas adquiridas en las técnicas y estrategias para la traducción de textos técnicos escritos en Inglés.

UNIDAD I		OBJETIVO TERMINAL	
SPECIALIZED ENGLISH READING TRANSLATIONS		EFECTUAR TRADUCCIONES DE PÁRRAFOS ESCRITOS EN INGLÉS, CONTENTIVOS DE VOCABULARIO TÉCNICO ACORDE CON LA ESPECIALIDAD, APLICANDO LAS TÉCNICAS DE SKIMMING, SCANNING, CONTEX CLUES DESARROLLADAS EN CLASE.	
DURACION			
6 SEMANAS			
EVALUACION			
I CORTE 30 %			
OBJETIVOS ESPECIFICOS	CONTENIDO	ESTRATEGIAS DE INSTRUCCION	
1. Aplicar las técnicas Skimming, Scannig y Contex Clues en la traducción de párrafos en Inglés técnico aplicado a la especialidad. 2. Utilizar textos en Inglés técnico referidos a la especialidad, para traducir pequeños párrafos con vocabulario especializado.	• Técnicas Skimming Scanning y Contex Clues. • Vocabulario técnico referido a la especialidad. • Párrafos en Inglés con vocabulario técnico básico de la especialidad.	• Discusión dirigida. • Lluvia de ideas. • Explicaciones orales. • Ejercicio de desempeño. • Trabajos y asignaciones grupales.	
ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN:			
• Pruebas cortas y largas. • Talleres.			

UNIDAD II		OBJETIVO TERMINAL	
SPECIALIZED ENGLISH READING TRANSLATION AND COMPREHENSIÓN		RESPONDER LAS PREGUNTAS FORMULADAS DE PÁRRAFOS TRADUCIDOS REFERENTES A LA PROFESIÓN OBJETO DE ESTUDIO TOMANDO DECISIONES SOBRE LAS ALTERNATIVAS PRESENTADAS EN CADA CASO.	
DURACION			
6 SEMANAS			
EVALUACION			
II CORTE 30 %			
OBJETIVOS ESPECIFICOS	CONTENIDO	ESTRATEGIAS DE INSTRUCCION	
1. Traducir frases o párrafos en Inglés de mediana extensión referidos a la especialidad. 2. Responder en Español a las preguntas formuladas ante el texto traducido.	• Técnicos de comprensión lectora. • Párrafos en inglés referidos a la especialidad objeto de estudio, con un nivel medio de complejidad.	• Demostraciones. • Ejercicios de desempeño. • Explicaciones orales. • Dinámica grupales. • Lectura de textos.	
ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN:			
• Pruebas cortas y largas. • Talleres.			

UNIDAD III		OBJETIVO TERMINAL	
SPECIALIZED ENGLISH READING ANALYSIS		ANALIZAR EL MATERIAL LEÍDO, EMITIENDO OPINIONES CRÍTICAS Y TOMANDO DECISIONES EXPRESADAS EN ESPAÑOL, EMANADOS DE LA LECTURA HECHA A PÁRRAFOS DE COMPLEJIDAD ELEVADA.	
DURACION			
4 SEMANAS			
EVALUACION			
III CORTE 40 %			
OBJETIVOS ESPECIFICOS	CONTENIDO	ESTRATEGIAS DE INSTRUCCION	
1. Traducir con exactitud textos técnicos referidos a la especialidad, para la realización de análisis de dicha traducción. 2. Emplear eficientemente las técnicas Skimming, Scanning y Context Clues, para la búsqueda rápida de información en textos de complejidad elevada. 3. Desarrollar habilidades para, en función de la información traducida, realizar análisis interpretativo de textos y toma de decisiones con relación a dicha información.	• Técnicas para el análisis de información de información traducida. • Párrafos con mayor dificultad referidos a temas objeto, estudio profesional.	• Demostraciones. • Ejercicio de desempeño. • Explicaciones orales. • Trabajos dinámicos, asignaciones grupales.	
ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN:			
• Pruebas cortas y largas. • Talleres.			

BIBLIOGRAFIA

A Guide to Patterns and Usage in English. London University Press. London. 1966.

Cuyás Arturo. **Nuevo Diccionario Cuyas de Appleton.** Prentice Hall, Inc. Englewood Cliffs. New Jersey. 1992.

English as a Foreign Language. (A drive to Non – English Teacher's) Longmans. Breen and Co Ltd. London. 1966.

Hall Eugene J. **The Language of Mechanical Engineering in English.** New York Regents Publishing company Inc. 1977.

Heubert A.J. **"The Structure of Technical English"** New York Regents Publishing company Inc. 1980.

The Teaching of Structural Words and Sentences Patterns. Oxford University Press. Amen House. London. 1961.

Keegel John C. **The Language of Computer Programming in English.** New York Regents Publishing company Inc (s/f).

Mc Millian Cellier. **A Practical English.** Grammar. New Jersey. 1998.

Ortega Victor. **Estructuras Gramaticales más Problemáticas en Inglés Técnico Escrito.** Barquisimeto, Venezuela. 1983.

Periódicos: **Usa – Today – Daily Journal.** New York Times. Selección de lecturas seleccionadas con la especialidad U.F.T.

R. L Guinle G.C.E., F.I.L. **Nuevo Diccionario Técnico y de Ingeniería.** México. 1985.

Thompson A. J. y Martivel A.V.A. **Practical English Grammar.** Editorial Oxford University Press. Fourth Edition. Hong Kong. 1986.

Revistas: **Newsweek, Time, Business, Popular Mechanics.** Selección de Lecturas relacionadas con la especialidad. Universidad Fermín Toro.